

淡江大學 107 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	何月華 HO YEH-HWA
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三B	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFJXE3B		
系（所）教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
系（所）核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備日語聽講的基礎能力。</li> <li>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。</li> <li>C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。</li> <li>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。</li> <li>E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。</li> <li>F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。</li> <li>G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。</li> <li>H. 訓練思考判斷的能力。</li> </ol>			
課程簡介	<p>翻譯基本流程介紹：正確解讀原文—靈活等值譯出——自我檢視</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1, 如何正確解讀：基本語法、潛在意涵、文化認知</li> <li>2, 如何等值譯出：中日文基本語法結構差異，認識中日漢字差異</li> <li>3, 如何自我檢視：順稿、文章格式</li> </ol>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	藉由翻譯的深入解讀，深化同學對日文語法結構的了解，繼而透過翻譯寫作，以擴增知識並強化就業技能。		P6	D
2	透過深入解讀，以深化同學對日文語法的理解。繼而藉由翻譯寫作，擴增知識並強化就業技能。		C6	BD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	藉由翻譯的深入解讀，深化同學對日文語法結構的了解，繼而透過翻譯寫作，以擴增知識並強化就業技能。	講述、討論、賞析、模擬、實作	紙筆測驗、上課表現
2	透過深入解讀，以深化同學對日文語法的理解。繼而藉由翻譯寫作，擴增知識並強化就業技能。	講述、討論、賞析、模擬	紙筆測驗、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	107/09/10~ 107/09/16	課程介紹, 譯文賞析	
2	107/09/17~ 107/09/23	正確解讀1	
3	107/09/24~ 107/09/30	正確解讀2	
4	107/10/01~ 107/10/07	正確解讀3	
5	107/10/08~ 107/10/14	翻譯技巧介紹	
6	107/10/15~ 107/10/21	翻譯演練—課堂討論1	
7	107/10/22~ 107/10/28	翻譯演練—課堂討論2	
8	107/10/29~ 107/11/04	翻譯演練—課堂討論3	
9	107/11/05~ 107/11/11	翻譯演練—課堂討論4	
10	107/11/12~ 107/11/18	期中考試週	
11	107/11/19~ 107/11/25	期中考檢討	
12	107/11/26~ 107/12/02	深入解讀1	

13	107/12/03~ 107/12/09	深入解讀2	
14	107/12/10~ 107/12/16	深入解讀3	
15	107/12/17~ 107/12/23	翻譯演練—課堂檢討1	
16	107/12/24~ 107/12/30	翻譯演練—課堂檢討2	
17	107/12/31~ 108/01/06	翻譯演練—課堂檢討3	
18	108/01/07~ 108/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本			
參考書籍		《日漢翻譯技巧》靖立青	
批改作業 篇數		5 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： 25.0 %   ◆平時評量：25.0 %   ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉：        %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>	